

АВТОРСКАЯ РЕМАРКА СЛЕВА, СПРАВА И ВНУТРИ ПРЯМОЙ ЦИТАТЫ – ПО СВИДЕТЕЛЬСТВУ МУРКО

В. И. Подлеская

Институт языкознания РАН

(Москва, Россия)

vi_podlesskaya@iling-ran.ru

«Никто, никто, — сказал он,
Намылив руки мылом.—
Никто, никто, — сказал он,
Съезжая по перилам.—
Никто не скажет, будто я
Тиран и сумасброд,
За то, что к чаю я люблю
Хороший бутерброд!»

Александр Алан Милн.

Перевод Самуила Маршака.

Предметом настоящего исследования являются конструкции с цитатой в формате прямой речи. Если цитационные конструкции с цитатой в формате косвенной речи довольно хорошо встраиваются в общую типологию полипредикации, представляя собой подкласс конструкций с сентенциальными актантами, то статус высказываний с прямой речью вызывает серьезные затруднения. Недаром исследователи, работающие в самых разных теоретических парадигмах, предлагают выделять эти конструкции в самостоятельный структурный класс вне стандартного деления на сочинение и подчинение: так в [Mel'čuk, Iordanskaja 1981/1995] вводится особое синтаксическое отношение между вводящим глаголом и цитатой: авторы именуют такое отношение кватативным; сходным образом – хотя и на совершенно иных теоретических основаниях – в [Spronck, Nikitina 2019] связь между авторской ремаркой и цитатой квалифицируется как принадлежащая «особой синтаксической зоне» (*dedicated syntactic domain*). На материале мультимедийного

подкорпуса (МУРКО), с привлечением также данных устного и основного подкорпусов НКРЯ мы попытаемся обосновать следующие положения:

1. Для адекватной оценки статуса цитационной конструкции необходимо принимать во внимание не только ее грамматические и прагматические свойства, но и ее просодическую организацию.

2. Противопоставление прямого и косвенного формата цитаты – особенно в устной речи – не является жестким: цитационные конструкции массово демонстрируют смешение прямого и косвенного форматов по грамматическим, прагматическим и просодическим параметрам.

3. Свойства цитационной конструкции по-разному проявляются в зависимости от расположения цитаты относительно авторской ремарки: конструкции с препозицией, постпозицией и интерпозицией авторской ремарки ведут себя по-разному.

4. Данные русского языка позволяют утверждать, что конструкции, в которых чужая речь встраивается в текущий нарратив таким образом, что цитата сохраняет прагматическую (в том числе, иллюкутивную и дейктическую) автономность, заслуживают отдельной «ячейки» в общей типологии полипредикативных конструкций.

Особое внимание будет уделено грамматике, прагматике и просодии конструкций с интерпозицией авторской ремарки, т.е. таким, где цитата разрывается авторской ремаркой – они пока значительно реже попадают в поле зрения исследователей, чем конструкции с неразрывной цитатой. Мы обсудим следующие вопросы: в каком месте цитаты она может быть разорвана авторской ремаркой? какими просодическими средствами может маркироваться этот разрыв? Какие грамматические ограничения накладываются на авторскую ремарку, если она помещается в интерпозицию? Ответы на эти вопросы, как мы надеемся, позволят уточнить положение конструкций с чужой речью в общем пространстве полипредикации.

Литература

Melčuk I. A., Iordanskaja L. N. (1981/1995) On a class of Russian verbs that can introduce direct speech: lexical polysemy or semantic syntax? (constructions of the type “*Ostav’te menja*” – *ispugalsja bufetčik*) // P. Jacobsen and H. Krag (eds.), *The Slavic Verb*, Copenhagen, Rosenkilde and Bagger, 1981, pp.51-66 / Мельчук И. А. *Русский язык в модели «Смысл-Текст»*, Москва-Вена: Школа «Языки русской культуры», Венский славистический альманах, 215-231.

Spronck Stef, Nikitina Tatiana. (2019) Reported speech forms a dedicated syntactic domain // *Linguistic Typology*. 23 (1), 119—159.